

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководители ОПОП

Ю.Н. Петелина

«6» июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

завкафедрой восточных языков

Ю. Н. Петелина

«6» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Составитель

**Кушаев Д.Р., ассистент кафедры восточных
языков**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приёма

2023

Курс

2-3

Семестр(ы)

4-6

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» является создание теоретической основы для эффективного овладения практикой перевода, выполнения функций посредника в сфере межкультурной коммуникации.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка»:

- обеспечить теоретическую основу для эффективного использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- сформировать умение применять основные переводческие трансформации;
- показать пути решения задач, возникающих при переводе с русского языка на иностранный из-за различия языковых систем;
- сформировать умение владеть принципами предпереводческого и переводческого анализа для более точной передачи содержания переводимого текста и оценки качества перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» относится к обязательной части профессионального цикла подготовки бакалавров Б1.Б.08.05 по направлению 45.03.02 «Лингвистика», является одной из профилирующих дисциплин, которые предлагаются студентам-лингвистам и осваивается в 4-6 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- «Практический курс первого иностранного языка»;
- «Основы языкознания».

Знания: основных теоретических положений по проблемам, изложенным в курсе «Основы языкознания»; основных фонетических, лексических и грамматических явлений первого иностранного языка; принципов стилистической и территориальной дифференциации словарного состава; национально-культурной специфики языковых явлений;

Умения: анализировать и интерпретировать предложенные языковые явления в плане их формальных и функциональных характеристик;

Навыки: речевой деятельности (говорение, чтение, письмо) на первом иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации; анализа языковых явлений в единстве их формальных и семантических особенностей; ведения беседы по аспектам проблемного характера в области лингвистической теории.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Устный последовательный перевод персидского языка;
- Перевод текстов СМИ;
- Письменный перевод первого иностранного языка;
- Технический перевод;
- Устный перевод общественно-политических текстов
- Перевод текстов по экологии;
- Перевод деловой и коммерческой документации;
- Перевод текстов по экономике;

- Художественный перевод;
- Учебная практика;
- Производственная практика.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс освоения направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки/ специальности:

Профессиональные компетенции: способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста (ПК-1); способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода (ПК-2).

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-1: способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.	ИПК-1.1. Знает: тип исходного текста и его жанровую принадлежность; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	ИПК-1.2. Умеет: выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	ИПК-1.3. Владеет: навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.
ПК-2: Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических	ИПК-2.1. Знает: предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; специальную и частную теории перевода; системы управления переводом;	ИПК-2.2. Умеет: осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим	ИПК-2.3. Владеет: навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; навыками

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Знать	Уметь	Владеть
изменений на основе общей теории и практики перевода.	методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.	заданием; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.	использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; профессиональной этики.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объём дисциплины (модуля) составляет 10 зачётных единиц, 360 академических часов, в том числе 104 часа, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (104 часа – практические занятия), 18 часов – на написание курсовой работы и 238 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. Работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 1. Введение. Цель и задачи курса. Понятие «перевод»	4		4			12	Обсуждение разных концепций перевода
Тема 2. История перевода и переводческой мысли			4			12	Доклады по теме
Тема 3. Перевод в современном мире			4			12	Коллоквиум
Тема 4. Методы описания процесса перевода			4			12	Обсуждение разных подходов к проблеме, контрольная работа № 1
Тема 5. Основные виды перевода			4			12	Круглый стол
Тема 6. Эквивалентность и адекватность перевода			4			12	Беседа по вопросам
Тема 7. Перевод как акт межъязыковой коммуникации			4			12	Беседа по вопросам
Тема 8. Виды переводческих трансформаций			4			12	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 2, коллоквиум
Тема 9. Переводческие соответствия			4			12	Выполнение практических заданий, контрольные работы № 3,4.
Итого			36			108	Диф. зачёт
Тема 10. Особенности перевода некоторых групп лексики			4			10	Выполнение практических заданий

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. Работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 11. Перевод фразеологизмов	5		4			10	Выполнение практических заданий, коллоквиум
Тема 12. Грамматические проблемы перевода			4			10	Выполнение практических заданий
Тема 13. Перевод атрибутивных сочетаний			4			10	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 5
Тема 14. Экспрессивные аспекты перевода			4			10	Выполнение практических заданий
Тема 15. Прагматические аспекты перевода			4			10	Выполнение практических заданий
Тема 16. Функциональные стили и перевод			4			8	Выполнение практических заданий, коллоквиум
Тема 17. Перевод научно-технической прозы			4			8	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 6.
Итого			32			76	Зачёт
Тема 18. Перевод официально-деловой прозы	6		8			8	Выполнение практических заданий, контрольные работы № 7,8
Тема 19. Перевод информационно-газетных материалов			4			8	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 9
Тема 20. Устный перевод и его виды			4			8	Выполнение практических заданий
Тема 21. Психологические основы устного перевода			4			6	Выполнение практических заданий
Тема 22. Информативность слова и текста			4			6	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 10
Тема 23. Эквивалентность и адекватность в условиях устного перевода			4			6	Выполнение практических заданий
Тема 24. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода			4			6	Выполнение практических заданий
Тема 25. Передача информационной структуры сообщения при переводе с РЯ			4			6	Выполнение практических заданий, контрольные работы № 11,12.
Итого			36		18	54	Экзамен

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции		Общее количество компетенций
		ПК-1	ПК-2	
Тема 1. Введение. Цель и задачи курса. Понятие «перевод»	16	+	+	2
Тема 2. История перевода и переводческой мысли	16	+	+	2
Тема 3. Перевод в современном мире	16	+	+	2
Тема 4. Методы описания процесса перевода	16	+	+	2
Тема 5. Основные виды перевода	16	+	+	2
Тема 6. Эквивалентность и адекватность перевода	16	+	+	2
Тема 7. Перевод как акт межъязыковой коммуникации	16	+	+	2
Тема 8. Виды переводческих трансформаций	16	+	+	2
Тема 9. Переводческие соответствия	16	+	+	2
Тема 10. Особенности перевода некоторых групп лексики	14	+	+	2
Тема 11. Перевод фразеологизмов	14	+	+	2
Тема 12. Грамматические проблемы перевода	14	+	+	2
Тема 13. Перевод атрибутивных сочетаний	14	+	+	2
Тема 14. Экспрессивные аспекты перевода	14	+	+	2
Тема 15. Прагматические аспекты перевода	14	+	+	2
Тема 16. Функциональные стили и перевод	12	+	+	2
Тема 17. Перевод научно-технической прозы	12	+	+	2
Тема 18. Перевод официально-деловой прозы	16	+	+	2
Тема 19. Перевод информационно-газетных материалов	12	+	+	2
Тема 20. Устный перевод и его виды	12	+	+	2
Тема 21. Психологические основы устного перевода	10	+	+	2
Тема 22. Информативность слова и текста	10	+	+	2
Тема 23. Эквивалентность и адекватность в условиях устного перевода	10	+	+	2
Тема 24. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	10	+	+	2
Тема 25. Передача информационной структуры сообщения при переводе с РЯ	10	+	+	2
Курсовая работа	18	+	+	2
Итого	360			

Краткое содержание каждой темы дисциплины

Тема 1. Введение. Цель и задачи курса. Понятие «перевод».

Определение понятия перевод. Перевод и оригинал. Перевод и адаптивное

транскодирование. Спор о переводимости в западноевропейской литературе

Тема 2. История перевода и переводческой мысли.

Основные этапы истории перевода в дореволюционной России. История перевода советского периода. Выдающиеся советские переводчики. Вклад в теорию перевода Ю. Найды, Кэтфорда, О. Каде, П. Ньюмарка. Теоретические исследования Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, А.В. Федорова

Тема 3. Перевод в современном мире.

Требования к качеству перевода и переводчику. Количественные и качественные изменения в переводе. Машинный перевод.

Тема 4. Методы описания процесса перевода.

Языковые модели перевода. Коммуникативные модели перевода. Понятие «ситуация» и ее виды.

Тема 5. Основные виды перевода.

Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации переводов. Классификация способов перевода Т.А. Казаковой. Параметры типов перевода и их классификация (по П.Б. Паршину)

Тема 6. Эквивалентность и адекватность перевода.

Эквивалентность и классификация ее уровней в работах А.Д. Швейцера. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Эквивалентность и адекватность перевода.

Тема 7. Перевод как акт межъязыковой коммуникации.

Языковые функции и структура коммуникативного акта

Тема 8. Виды переводческих трансформаций.

Лексические трансформации смысловой конкретизации и генерализации. Прием смыслового развития (модуляции). Антонимический перевод. Целостное преобразование и компенсация

Тема 9. Переводческие соответствия.

Переводческие соответствия и их классификация. Полные и частичные соответствия. Соответствия-аналоги. Кальки.

Тема 10. Особенности перевода некоторых групп лексики.

Безэквивалентная лексика и основные способы передачи безэквивалентных единиц в переводе. Реалии, их классификация и способы передачи в переводе. Особенности перевода эмоциональной лексики. Особенности перевода адverbialных глаголов. Проблемы перевода синонимов и эвфемизмов. Политкорректность. Словообразовательные проблемы перевода. Интернациональная лексика, «ложные друзья» переводчика, трудности их перевода.

Тема 11. Перевод фразеологизмов

Фразеологизмы, их классификация и семантическая структура. Основные типы фразеологических соответствий, трудности при переводе ФЕ. Обновление ФЕ и передача этого приема в переводе

Тема 12. Грамматические проблемы перевода.

Типы грамматических соответствий и предикаций в КЯ и РЯ и способы их перевода. Грамматические трансформации и причины их использования. Перестановки и их виды. Замены, добавления и опущения.

Тема 13. Перевод атрибутивных сочетаний.

Типы препозитивных атрибутивных словосочетаний и правила их перевода

Тема 14. Экспрессивные аспекты перевода.

Экспрессия и ее виды. Передача в переводе сравнения, метафоры, метонимии и синекдохи. Синтаксические экспрессивные средства и их передача в переводе. Особенности перевода парафраза, аллюзии, цитат, крылатых слов

Тема 15. Прагматические аспекты перевода.

Прагматический потенциал текста и его передача в переводе. Прагматическая адаптация текста. Норма перевода и проблема оценки качества перевода

Тема 16. Функциональные стили и перевод.

Понятие «функциональный стиль». Классификация функциональных стилей. Их характеристика.

Тема 17. Перевод научно-технической прозы.

Жанровая характеристика. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Структурно-синтаксические особенности текстов научно-технической прозы.

Тема 18. Перевод официально-деловой прозы.

Жанровая характеристика. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Структурно-синтаксические особенности текстов официально-деловой прозы.

Тема 19. Перевод информационно-газетных материалов.

Жанровая характеристика. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Структурно-синтаксические особенности текстов информационно-газетных материалов.

Тема 20. Устный перевод и его виды.

Последовательный перевод. Синхронный перевод. Конференц-перевод. Универсальная переводческая скоропись.

Тема 21. Психологические основы устного перевода.

Различие устного и письменного перевода. Работа памяти при устном переводе. Кратковременная и долговременная память. Синтез и анализ в процессе устного перевода.

Тема 22. Информативность слова и текста.

Информативный объем слова, виды лингвистической и экстралингвистической информации. Виды информации в тексте. Виды высказываний по соотношению ситуативной и семантической информации

Тема 23. Эквивалентность и адекватность в условиях устного перевода.

Компрессия и ее виды. Вероятностное прогнозирование при устном переводе

Тема 24. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода.

Жанры УП и особенности их перевода

Тема 25. Передача информационной структуры сообщения при переводе с РЯ.

Лексические проблемы при переводе с РЯ. Передача видовременных форм русского глагола при переводе на КЯ. Перевод причастий, деепричастий и отглагольных существительных на КЯ. Особенности выражения экспрессии в КЯ и РЯ. Сохранение и снижение экспрессивности при переводе с РЯ на КЯ.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Тематика и последовательность лекционных занятий соответствуют областям, объектам и видам профессиональной деятельности выпускников бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Тематика лекций способствует выполнению поставленных выше задач и достижению планируемых результатов. Основными формами организации учебной деятельности студентов в рамках курса «Теория перевода первого иностранного языка» являются лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

Лекции выполняют мотивационную, развивающую, информационную, методологическую, профессионально-воспитательную и организационно-ориентировочную функции. Основное назначение лекции - создание обобщенной ориентировочной основы методической деятельности, которая конкретизируется в процессе активной самостоятельной работы студентов при подготовке к практическим занятиям и на самих занятиях. Большинство лекций курса проводится на основе предшествующего ознакомления с основными положениями темы в процессе самостоятельной работы с электронной презентацией и практикумом до лекции, что позволяет лектору повысить теоретический уровень изложения материала в ходе лекции, шире иллюстрировать излагаемые положения

примерами из переводческой практики, активизировать студентов с помощью вопросов, актуализирующих знания по лингвистике и другим смежным с ней наукам. Преобладающими видами являются интерактивные проблемные и смешанные лекции. Лектор ставит проблему и приглашает слушателей к ее совместному решению. С помощью «мозгового штурма» студенты высказывают гипотезы о возможных путях решения переводческих задач, а лектор в ходе рассуждения обосновывает несостоятельность этих гипотез из-за незнания студентами теоретических основ решения переводческой проблемы, что актуализирует проблематику лекции и повышает интерес студентов к содержанию лекции и активному участию в решении поставленной проблемы.

Все лекции отличаются четко выраженной преемственностью как по содержанию, так и по форме изложения. Все лекции читаются на основе компьютерной презентации.

Контроль уровня усвоения знаний на лекции осуществляется в начале лекции в форме устной методической разминки по материалам предшествующих лекций, вопросов в процессе обсуждения проблематики лекции, а также косвенно, наблюдая и оценивая степень познавательной активности слушателей по вопросам их количеству, которые студенты задают на лекции.

Посещение лекций фиксируется, поэтому студенты, пропустившие лекцию, должны выполнить задание по пропущенной теме из перечня, предложенного в дополнительном блоке технологической карты (как правило, это реферат научных публикаций из списка дополнительной литературы).

В ходе практических занятий контроль, самоконтроль и взаимоконтроль обученности студентов и уровня сформированности у них компетенций осуществляется согласно балльно-рейтинговой системе оценивания.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа имеет целью направить внеаудиторную работу студентов для последовательного, выстроенного по системе «от простого к сложному», усвоения учебного материала, в тематическом порядке изложенном выше (в табл. 2), используя соответствующие учебные пособия, словари, справочную литературу, электронные источники информации.

Самостоятельная работа обучаемого по заданию преподавателя, выполняется во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения. Данный вид работы является обязательным для всех членов группы и выполняется ими, как правило, в одно и то же время.

Овладению материалом, заложенным в программе помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, рациональное планирование, умелое использование компьютерных средств и современных достижений информационных технологий.

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер раздела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
Тема 1	История развития переводоведения на Востоке	12	Устное сообщение, презентация
Тема 2	История создания и развития систем машинного перевода. Технология ТМ. Современные системы машинного перевода	12	Устное сообщение, презентация
Тема 3	Теория закономерных соответствий. Информационная теория перевода. Лингвистические теории перевода	12	Устное сообщение, презентация
Тема 4	Психолингвистические классификации переводов	12	Устное сообщение, презентация

Тема 5	Эволюция взглядов на эквивалентность в истории перевода. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова	12	Устное сообщение, презентация
Тема 6	Языковые функции коммуникативного акта	12	Устное сообщение, презентация
Тема 7	Калькирование как вид лексической трансформации при переводе	12	Устное сообщение, презентация
Тема 8	Описательный перевод как один из способов перевода безэквивалентной лексики. Соответствия-кальки и полукальки	12	Устное сообщение, презентация
Тема 9	Многозначные и трудные для перевода слова. Перевод неологизмов. «Ложные друзья» переводчика	12	Устное сообщение, презентация
Тема 10	Основные классификации видов перевода, их сходства и различия.	10	Устное сообщение, презентация
Тема 11	Замены и опущения при передаче сложных синтаксических конструкций	10	Устное сообщение, презентация
Тема 12	Грамматические особенности персидских атрибутивных сочетаний. Основные способы передачи персидских атрибутивных сочетаний на русский язык	10	Устное сообщение, презентация
Тема 13	Прагматический аспект как важнейший компонент адекватности перевода. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	10	Устное сообщение, презентация
Тема 14	Функциональные стили персидского языка	10	Устное сообщение, презентация
Тема 15	Перевод в научно-технической деятельности. Стил персидской научно-технической литературы	10	Устное сообщение, презентация
Тема 16	Стил персидской официально-деловой прозы. Перевод персидских законодательных текстов	8	Устное сообщение, презентация
Тема 17	История развития газетно-публицистического. Особенности становления языка персидских СМИ	8	Устное сообщение, презентация
Тема 18	Основные проблемы синхронного перевода с персидского языка на русский и с русского на персидский	8	Устное сообщение, презентация
Тема 19	Способы и методы повышения информативности текста. Информативность документного текста	8	Устное сообщение, презентация
Тема 20	Перевод фразеологизмов с фарси на русский	8	Устное сообщение, презентация
Тема 21	Современные системы машинного перевода с фарси	6	Устное сообщение, презентация
Тема 22	Персидские лакуны. Перевод лакун.	6	Устное сообщение, презентация
Тема 23	Особенности перевода технических текстов с персидского языка	6	Устное сообщение, презентация
Тема 24	Типы предикации и субъектно-объектных отношений в РЯ и их перевод	6	Устное сообщение, презентация

Тема 25	Передача экспрессивной информации. Передача прагматической информации	6	Устное сообщение, презентация
---------	--	---	----------------------------------

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Помимо составления конспектов тезисов, докладов и сообщений для выступления на семинарах, круглых столах и участия в коллоквиумах, включают в себя подготовку, представление ведущему преподавателю и защиту курсовой работы. К выполнению этого вида самостоятельной письменной работы предъявляются следующие требования:

Курсовая работа бакалавра представляет собой самостоятельное законченное исследование на заданную (выбранную) тему, написанное студентом под руководством научного руководителя, свидетельствующее об умении студента работать с литературой, обобщать и анализировать фактический материал, используя теоретические знания и практические навыки, полученные при освоении образовательной программы.

К курсовой работе предъявляются следующие ключевые требования:

1. Курсовая работа должна быть написана самостоятельно.
2. Работа предполагает исследовательско-аналитический характер, поэтому изложение темы следует подкреплять фактическими данными, сопоставлениями, расчетами, графиками и таблицами.
3. Курсовая работа может содержать практическую часть (решение практический задачи; анализ ситуации; сбор, обработка и анализ статистических данных, разработка проекта и др.).

Курсовая работа состоит из введения, основной части, заключения, списка использованной литературы.

Во Введении необходимо отразить следующее: обоснование выбора темы, ее *актуальность*; характеристику *степени разработанности* темы в отечественной и мировой науке; основную *цель* и *задачи* работы; *объект* и *предмет* исследования; *методы* исследования; *структуру* работы.

Основная часть состоит, как правило, из *двух глав* или *параграфов*, каждый из которых делится на подпункты. В каждой главе (параграфе) должно быть *не менее двух подпунктов*. Объем каждого подпункта должен составлять *7-11 страниц*. В основной части КР бакалавра или специалиста выделяют теоретический раздел и исследовательскую часть. Теоретический раздел составляет около половины от общего объема КР. В данном разделе отражается умение студента систематизировать существующие разработки и теории по данной проблеме, критически их рассматривать, выделять существенное, оценивать опыт других исследователей, определять главное в изученности темы с позиций современных подходов, аргументировать собственное мнение.

Исследовательская часть работы должна начинаться с постановки исследовательской проблемы. В первой части данного раздела необходимо описать *алгоритм исследования* и показать связь цели и методов ее достижения. В данной части необходимо определить способы и методы достижения цели и задач исследования и обосновать адекватность применяемых методов. Также, в этой части обязательно должны присутствовать: обоснование гипотез; обоснование методов проведения исследования; связь с теоретическим обоснованием. Обязательным элементом исследовательской курсовой работы выступает *методология исследования*. Заключительным элементом второго раздела исследовательской курсовой работы выступает описание результатов. В этой части необходимо привести описание установленных в исследовании фактов, возможных вариантов их интерпретации.

Выводы – умозаключения, сделанные на основе анализа теоретического и/или эмпирического материала. Количество выводов может быть разным, однако должно

составлять не менее 3–5. При большем их количестве желательно вводить в перечень выводов дополнительное структурирование, т.е. разбивать их на группы по некоторому логическому основанию. Выводы должны содержать оценку соответствия результатов поставленным целям, задачам и проблеме исследования.

В *Заключении* курсовой работы отражаются следующие аспекты: актуальность изучения проблемы в целом или ее отдельных аспектов, сжатая формулировка основных выводов, полученных в результате проведения исследования. После заключения располагается *Список использованной литературы*.

Темы курсовых работ разрабатываются ППС кафедры в соответствии с учебной программой и с научно-исследовательской проблемой кафедры. На заседаниях кафедры утверждаются темы курсовых работ и научные руководители. При небольшой по количеству студентов группе, руководителем курсовых работ может быть ведущий преподаватель данной дисциплины. Изменение тем курсовых работ возможно только через процедуру решения, принятого на заседании кафедры.

Курсовая работа должна быть написана в сроки, установленные учебным планом.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки, реализация компетентного подхода на занятиях по практике языка предусматривает широкое использование в учебном процессе таких технологий обучения как:

- технология коммуникативного обучения, которая направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации. Кроме того, в рамках коммуникативного обучения используется технология обучения в сотрудничестве, способствующая реализации идеи взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач;

- технология дифференцированного обучения нацелено на создание оптимальных условий для выявления задатков, развития интересов и способностей и предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учетом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя реализацию их творческого потенциала. Данная технология также предполагает создание и использование диагностических тестов, использование тестирования для контроля уровня усвоения лексических и фонетических знаний на определенном этапе обучения. Данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки;

- контекстное обучение нацелено на организацию активности обучаемых в рамках моделирования предметного и социального содержания профессиональной (педагогической) деятельности. Основной механизм реализации данной технологии – Кейс-задача, основанный на анализе конкретной педагогической ситуации, использование и практическое применение знаний и умений студентов;

- использование интерактивных форм на занятиях. Дискуссия (обсуждение проблемных вопросов) – метод интерактивного обучения, повышающий интенсивность и эффективность процесса восприятия за счет активного включения обучаемых в коллективный поиск верного варианта решения. Применяется для оживления межличностных процессов в ходе межкультурной коммуникации, а также позволяет активизировать лексический и грамматический фонды знаний учащихся. Диалог – метод интерактивного обучения, позволяющий осуществить взаимодействие между участниками процесса обучения в условиях учебной ситуации, в ходе которого происходит информационный обмен между партнерами, и регулируются отношения между ними. Способствует формированию межкультурной компетенции, что предполагает также овладение следующими умениями: видеть в представителе другой культуры не только то,

что нас отличает, но и то, что объединяет; менять оценки в результате постижения другой культуры; отказываться от стереотипов; использовать знания о чужой культуре для более глубокого познания своей. Презентация помогает донести до аудитории полноценную информацию об объекте презентации в удобной форме. Она может представлять собой сочетание текста, компьютерной анимации, графики, видео, музыки и звукового ряда (но не обязательно все вместе), которые организованы в единую среду, при этом она имеет сюжет, сценарий и структуру, организованную для удобного восприятия информации.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1	Обзорная лекция	Обсуждение разных концепций перевода	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 2	Обзорная лекция	Доклады по теме	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 3	Обзорная лекция	Коллоквиум	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 4	Обзорная лекция	Обсуждение разных подходов к проблеме, контрольная работа № 1	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 5	Обзорная лекция	Круглый стол	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 6	Обзорная лекция	Беседа по вопросам	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 7	Обзорная лекция	Беседа по вопросам	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 8	Обзорная лекция	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 2, коллоквиум	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 9	Обзорная лекция	Выполнение практических заданий, контрольные работы № 3,4. Диф.зачет.	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 10	Обзорная лекция	Выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 11	Обзорная лекция	Выполнение практических заданий, коллоквиум	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 12	Обзорная лекция	Выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 13	Обзорная лекция	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 5	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 14	Обзорная лекция	Выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 15	Обзорная лекция	Выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 16	Обзорная лекция	Выполнение практических заданий, коллоквиум	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 17	Обзорная лекция	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 6. Зачет.	<i>Не предусмотрено</i>

Тема 18	Обзорная лекция	Выполнение практических заданий, контрольные работы № 7,8	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 19	Обзорная лекция	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 9	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 20	Обзорная лекция	Выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 21	Обзорная лекция	Выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 22	Обзорная лекция	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 10	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 23	Обзорная лекция	Выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 24	Обзорная лекция	Выполнение практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 25	Обзорная лекция	Выполнение практических заданий, контрольные работы № 11,12.	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

Информационные технологии расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению их познавательной активности. Для решения основной цели курса применяются также возможности Интернета в учебном процессе такие, как

- использование виртуальной обучающей среды (или системы управления обучением LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров.

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование информационного сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками и т.д.));

- использование возможностей электронной почты преподавателя;

- использование возможностей электронной почты преподавателя;

- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т.е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);

- использование средств доступа к учебной информации (электронных учебных пособий, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т.д.);

- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т.д.);

- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронные библиотеки, журналы и т.д.) в качестве источников информации;

- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронные библиотеки, журналы и т.д.) как источников информации;

- рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками и т.д.;

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного	Назначение
---------------------------	------------

обеспечения	
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование»	Виртуальная обучающая среда
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
Moodle	Образовательный портал ФГБОУ ВО «АГУ»
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
KOMPAS-3D V13	Создание трехмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трехмерной компьютерной графики
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
Google Chrome	Браузер
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Far Manager	Файловый менеджер
Lazarus	Среда разработки
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint.NET	Растровый графический редактор
PascalABC.NET	Среда разработки
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчетности
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Maple 18	Система компьютерной алгебры
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения

VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com <i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i>
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Теория перевода первого иностранного языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Оценочные средства в процессе преподавания данной дисциплины используются в целях формирования соответствующих компетенций у лингвиста бакалавра, в первую очередь способности использовать языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, стилистические, словообразовательные) для достижения коммуникативных

целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке. К ним относятся: устные и письменные контрольные работы, тесты, экзаменационные билеты, компьютерные программы для автоматизированного тестирования; материалы коллоквиумов, выступления и презентации на семинарских занятиях.

Оценочные средства составляются для текущего контроля успеваемости, промежуточной и семестровой аттестации по итогам освоения дисциплины. Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов определяется преподавателем с условием, что охватывают весь материал изучаемой дисциплины.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1	Тема 1. Введение. Цель и задачи курса. Понятие «перевод»	ПК-1; ПК-2	Обсуждение разных концепций перевода
2	Тема 2. История перевода и переводческой мысли	ПК-1; ПК-2	Доклады по теме
3	Тема 3. Перевод в современном мире	ПК-1; ПК-2	Коллоквиум
4	Тема 4. Методы описания процесса перевода	ПК-1; ПК-2	Обсуждение разных подходов к проблеме, контрольная работа № 1
5	Тема 5. Основные виды перевода	ПК-1; ПК-2	Круглый стол
6	Тема 6. Эквивалентность и адекватность перевода	ПК-1; ПК-2	Беседа по вопросам
7	Тема 7. Перевод как акт межкультурной коммуникации	ПК-1; ПК-2	Беседа по вопросам
8	Тема 8. Виды переводческих трансформаций	ПК-1; ПК-2	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 2, коллоквиум
9	Тема 9. Переводческие соответствия	ПК-1; ПК-2	Выполнение практических заданий, контрольные работы № 3,4. Диф.зачет.
10	Тема 10. Особенности перевода некоторых групп лексики	ПК-1; ПК-2	Выполнение практических заданий
11	Тема 11. Перевод фразеологизмов	ПК-1; ПК-2	Выполнение практических заданий, коллоквиум
12	Тема 12. Грамматические проблемы перевода	ПК-1; ПК-2	Выполнение практических заданий
13	Тема 13. Перевод атрибутивных сочетаний	ПК-1; ПК-2	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 5
14	Тема 14. Экспрессивные аспекты перевода	ПК-1; ПК-2	Выполнение практических заданий
15	Тема 15. Прагматические аспекты перевода	ПК-1; ПК-2	Выполнение практических заданий
16	Тема 16. Функциональные стили	ПК-1; ПК-2	Выполнение практических

	и перевод		заданий, коллоквиум
17	Тема 17. Перевод научно-технической прозы	ПК-1; ПК-2	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 6. Зачет.
18	Тема 18. Перевод официально-деловой прозы	ПК-1; ПК-2	Выполнение практических заданий, контрольные работы № 7,8
19	Тема 19. Перевод информационно-газетных материалов	ПК-1; ПК-2	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 9
20	Тема 20. Устный перевод и его виды	ПК-1; ПК-2	Выполнение практических заданий
21	Тема 21. Психологические основы устного перевода	ПК-1; ПК-2	Выполнение практических заданий
22	Тема 22. Информативность слова и текста	ПК-1; ПК-2	Выполнение практических заданий, контрольная работа № 10
23	Тема 23. Эквивалентность и адекватность в условиях устного перевода	ПК-1; ПК-2	Выполнение практических заданий
24	Тема 24. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	ПК-1; ПК-2	Выполнение практических заданий
25	Тема 25. Передача информационной структуры сообщения при переводе с РЯ	ПК-1; ПК-2	Выполнение практических заданий, контрольные работы № 11,12.

Рекомендуемые типы контроля для оценивания результатов обучения.

Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются следующие типы контроля:

- тестирование;
- индивидуальное собеседование,
- письменные ответы на вопросы.

Тестовые задания должны охватывать содержание всего пройденного материала. Индивидуальное собеседование, письменная работа проводятся по разработанным вопросам по отдельному учебному элементу программы (дисциплине).

Для оценивания результатов обучения в виде умений и владений используются следующие типы контроля:

- практические контрольные задания (далее – ПКЗ), включающих одну или несколько задач (вопросов) в виде краткой формулировки действий (комплекса действий), которые следует выполнить, или описание результата, который нужно получить.

По сложности ПКЗ разделяются на простые и комплексные задания.

Простые ПКЗ предполагают решение в одно или два действия. К ним можно отнести: простые ситуационные задачи с коротким ответом или простым действием; несложные задания по выполнению конкретных действий. Простые задания применяются для оценки умений. Комплексные задания требуют многоходовых решений как в типичной, так и в нестандартной ситуациях. Это задания в открытой форме, требующие поэтапного решения и развернутого ответа, в т.ч. задания на индивидуальное или коллективное выполнение проектов, на выполнение практических действий или лабораторных работ. Комплексные практические задания применяются для оценки владений.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

Вопросы для коллоквиумов, собеседования:

Тема 1. Введение. Цель и задачи курса. Понятие «перевод».

1. Определение понятия перевод.
2. Перевод и оригинал.
3. Перевод и адаптивное транскодирование.
4. Спор о переводимости в западноевропейской литературе

Тема 2. История перевода и переводческой мысли.

1. Основные этапы истории перевода в дореволюционной России.
2. История перевода советского периода.
3. Выдающиеся советские переводчики.
4. Вклад в теорию перевода Ю. Найды, Кэтфорда, О. Каде, П. Ньюмарка.
5. Теоретические исследования Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, А.В.

Федорова

Тема 3. Перевод в современном мире.

1. Требования к качеству перевода и переводчику.
2. Количественные и качественные изменения в переводе.
3. Машинный перевод.

Тема 4. Методы описания процесса перевода.

1. Языковые модели перевода.
2. Коммуникативные модели перевода.
3. Понятие «ситуация» и ее виды.

Тема 5. Основные виды перевода

1. Как определяется понятие синхронного перевода?
2. Что является главной особенностью синхронного перевода?
3. Какой режим работы синхронного переводчика является предпочтительным – перевод с родного языка на иностранный или наоборот?
4. Что представляет собой «речевая активность»?
5. Чем характеризуется лексикон человека?
6. Почему для синхронного переводчика предпочтительнее словосочетания и разговорные клише?
7. Что означает владение определенной техникой речи?
8. На каких навыках основывается механизм билингвизма?
9. Как может формироваться навык девербиализации?
10. Какую роль играют в формировании механизма синхронного перевода упражнения на аудирование?
11. Какие ограничения на деятельность синхронного переводчика налагает знаковый способ перевода?
12. Что представляет собой навык переключения и как он формируется у переводчика?

Тема 6. Эквивалентность и адекватность перевода.

1. Эквивалентность и классификация ее уровней в работах А.Д. Швейцера.
2. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.
3. Эквивалентность и адекватность перевода.

Тема 7. Перевод как акт межъязыковой коммуникации.

1. Языковые функции
2. Структура коммуникативного акта

Тема 8. Виды переводческих трансформаций

1. Как определяется переводческая (межъязыковая) трансформация?
2. Существует ли применение знакового способа перевода при переводе художественных текстов?
3. В силу каких условий переводчик вынужден прибегать к трансформациям, и на каких уровнях они могут быть реализованы?
4. Какие трансформации называются в качестве типов переводческих преобразований?
5. Какие виды трансформаций применены переводчиком при переводе приведенного фрагмента персидского текста (преподавателем предлагаются тексты на выбор), насколько они допустимы и оправданы?
6. Что понимается под приемом перевода?
7. Перечислите основные приемы перевода.

8. Что представляет собой описательный перевод?
9. Что означает «буквальный» перевод?
10. Что означает «прием калькирования», какими могут быть кальки?
11. Как реализуется прием конкретизации понятий?
12. Что означает прием генерализации понятий?
13. Каково содержание приема «антонимичный перевод»?
14. Что означает прием логического развития понятий?
15. Что характерно для приема лексических добавлений?
16. Какие еще приемы, кроме перечисленных, могут быть применены в работе переводчика персидского языка?

Тема 12. Перевод фразеологизмов

1. Как классифицируются все фразеологизмы в персидском языке?
2. Что представляют собой фразеологизмы-предложения?
3. В чем состоят основные трудности персидских фразеологизмов?
4. На какие приемы опирается фразеологический способ перевода?
5. На какие приемы опирается нефразеологический способ перевода персидских фразеологизмов?

Тема 13. Перевод атрибутивных сочетаний.

1. Типы препозитивных атрибутивных словосочетаний
2. Правила перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний

Тема 14. Экспрессивные аспекты перевода.

1. Экспрессия и ее виды.
2. Передача в переводе сравнения, метафоры, метонимии и синекдохи.
3. Синтаксические экспрессивные средства и их передача в переводе.
4. Особенности перевода парафраза, аллюзии, цитат, крылатых слов

Тема 15. Прагматические аспекты перевода.

1. Прагматический потенциал текста и его передача в переводе.
2. Прагматическая адаптация текста.
3. Норма перевода и проблема оценки качества перевода

Тема 16. Функциональные стили и перевод.

1. Понятие «функциональный стиль».
2. Классификация функциональных стилей.
3. Характеристика функциональных стилей.

Тема 17. Функциональные стили и перевод

1. Что представляет собой нарративный текст и каково его место в персоязычной культуре?
2. Что представляет собой эндогенная диглоссия в персидском языке?
3. Каковы наиболее характерные черты обиходно-разговорного персидского языка?
4. В чем наиболее ярко проявляется наддиалектный характер обиходно-разговорного языка персов?
5. В чем состоит основное отличие языка фамильярно-разговорного от его литературно-разговорной формы?
6. С какими трудностями сталкивается переводчик персидского языка в процессе совершения текстовой деятельности в условиях эндогенной диглоссии?
7. В чем состоит основное различие между диалектом и языком?
8. Какие экстралингвистические условия общения делают уместным применение переводчиком в общении на персидском языке обиходно-разговорного языка?
9. Какими видами знаний обязан оперировать переводчик в процессе поиска смысловых соответствий?
10. Чем обусловлены переводческие трудности при передаче всевозможных

церемоний, обмена любезностями?

11. Какую роль в деятельности переводчика персидского языка играют фоновые знания?

12. Как можно охарактеризовать роль и значение обиходно-разговорного языка в языковой картине носителя персидского языка и культуры?

13. Что отличает фамиллярно-разговорную форму персидского языка от его книжно-письменной формы?

14. Что необходимо переводчику для поиска смыслового эквивалента того или иного речения?

15. В чем заключается трудность перевода иносказательных речений на персидском языке?

16. Какие формы функционирования персидского языка образуют обиходно-разговорный персидский язык?

Тема 18. Перевод официально-деловой прозы.

1. Жанровая характеристика.
2. Лексические трансформации.
3. Грамматические трансформации.
4. Структурно-синтаксические особенности текстов официально-деловой

прозы.

Тема 19. Перевод информационно-газетных материалов.

1. Жанровая характеристика.
2. Лексические трансформации.
3. Грамматические трансформации.
4. Структурно-синтаксические особенности текстов информационно-

газетных материалов.

Тема 20. Устный перевод и его виды.

1. Последовательный перевод.
2. Синхронный перевод.
3. Конференц-перевод.
4. Универсальная переводческая скоропись.

Тема 21. Психологические основы устного перевода.

1. Различие устного и письменного перевода.
2. Работа памяти при устном переводе.
3. Кратковременная и долговременная память.
4. Синтез и анализ в процессе устного перевода.

Тема 22. Информативность слова и текста.

1. Информативный объем слова, виды лингвистической и экстралингвистической информации.
2. Виды информации в тексте.
3. Виды высказываний по соотношению ситуативной и семантической информации

Тема 23. Эквивалентность и адекватность в условиях устного перевода.

1. Компрессия и ее виды.
2. Вероятностное прогнозирование при устном переводе

Тема 24. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода.

1. Жанры УП.
2. Особенности перевода жанров УП.

Тема 25. Передача информационной структуры сообщения при переводе с РЯ.

1. Лексические проблемы при переводе с РЯ.
2. Передача видовременных форм русского глагола при переводе на КЯ.
3. Перевод причастий, деепричастий и отглагольных существительных на КЯ. Особенности выражения экспрессии в КЯ и РЯ.

4. Сохранение и снижение экспрессивности при переводе с РЯ на КЯ.

Комплекты заданий для контрольных работ

Тема 4. Методы описания процесса перевода

Вариант 1

Задание 1. Дайте определение модели перевода. Расскажите, как менялось понятие «модель перевода» в истории теории перевода.

Задание 2. Опишите ситуативную (или денотативную) модель перевода. В чем ее преимущества и недостатки?

Вариант 2

Задание 1. Опишите принцип действия трансформационной модели перевода. В чем ее преимущества и недостатки?

Задание 2. Дайте определение единице перевода. Перечислите основные подходы к выявлению единиц перевода.

Тема 8. Виды переводческих трансформаций.

Вариант 1.

Задание 1. Дайте характеристику грамматическим трансформациям.

Задание 2. Прочитайте предложенный текст и его перевод. Какие лексические трансформации использовал переводчик при переводе подчеркнутых слов и выражений?

Вариант 2.

Задание 1. Дайте характеристику лексическим трансформациям.

Задание 2. Прочитайте предложенный текст и его перевод. Какие грамматические трансформации использовал переводчик при переводе подчеркнутых слов и выражений?

Тема 9. Переводческие соответствия

Вариант 1.

Задание 1. Дайте характеристику лексическим соответствиям.

Задание 2. Прочитайте предложенный текст. Предложите свои способы перевода безэквивалентной лексики, подчеркнутой в тексте.

Вариант 2.

Задание 1. Приведите классификацию реалий.

Задание 2. Прочитайте предложенный текст. Предложите свои способы перевода безэквивалентной лексики, подчеркнутой в тексте.

Темы 1 – 9. Тестовая контрольная работа (4-ый семестр)

Вариант 1.

1. Общая теория перевода – это

А) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

В) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

С) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера

Д) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

Е) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

2. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит ...

- A) психологическому переводоведению
- B) этнографическому переводоведению
- C) лингвистическому переводоведению
- D) литературному переводоведению
- E) историческому переводоведению

3.Перевод – это

- A) анализ формы
- B) сопоставление изучения переводов
- C) учет факторов
- D) средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
- E) нормативные рекомендации

4.Важным методом исследования является ...

- A) эксперимент
- B) исторический
- C) дополнительный
- D) сопоставительный
- E) опрос

5.Какой метод исследования использует опрос информантов?

- A) сравнительный
- B) исторический
- C) сопоставительный
- D) языковой
- E) дополнительный

6.ИЯ в теории перевода – это

- A) исходящий язык
- B) используемый язык
- C) исходный язык
- D) иностранный язык
- E) испанский язык

7.Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется...

- A) межъязыковая коммуникация
- B) многоязычная коммуникация
- C) языковая коммуникация
- D) лингвистическая коммуникация
- E) внешняя коммуникация

8.Языковое посредничество это -

- A) преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором
- B) отождествление оригинала и перевода
- C) перевод, ориентированный на иноязычный оригинал
- D) передача информации
- E) воспроизведение процесса речевого общения

9.Различаются два основных вида языкового посредничества:

- A) перевод и отождествление
- B) перевод и адаптация
- C) перевод и кодирование
- D) перевод и адаптивное транскодирование
- E) коммуникация и адаптивное транскодирование

10. Функциональное отождествление заключается в том, что

- A) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
- B) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
- C) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях
- D) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации
- E) перевод публикуется под именем переводчика

11. Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ...

- A) Межъязыковая коммуникация
- B) ИЯ
- C) ПЯ
- D) Эквивалентность
- E) Непереводимость

12. Адаптивное транскодирование это –

- A) вид языкового посредничества, при котором происходит транскодирование информации с одного языка на другой и ее преобразование
- B) вид языкового посредничества, при котором происходит речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками
- C) вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал
- D) вид языкового посредничества, при котором происходит адаптация текста переводческое творчество
- E) вид языкового посредничества, который всецело направлен на коммуникацию

13. Адаптивное транскодирование осуществляется путем составления...

- A) переводческих задач и целей
- B) информации
- C) диалогов, бесед
- D) художественных произведений
- E) аннотаций, рефератов, резюме

14. Этьен Доле считал, что переводчик должен соблюдать ... принципов перевода

- A) 5
- B) 7
- C) 6
- D) 10
- E) 4

15. Второе правило переводческих задач и целей Э. Доле гласит:

- A) в совершенстве владеть языком, с которого переводит и столь же превосходно знать язык, на который переводит

- В) в совершенстве понимать содержание переводимого текста
- С) избегать тенденции переводить слово в слово
- Д) использовать в переводе общеупотребительные формы речи
- Е) правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом

16. Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?

- А) М. Горький
- В) А.В. Федоров
- С) Я.И. Рецкер
- Д) Л.С. Бархударов
- Е) И.А. Кашкин

17. Кто ввел понятие «модель перевода»?

- А) Ю. Найда
- В) Т. Сэвори
- С) Ж. Мунэн
- Д) Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне
- Е) Дж. Кэтфорд

18. Частная теория перевода –

А) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

В) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

С) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера

Д) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

Е) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

19. Кто считает необходимость различать «собственно перевод» и «интерпретацию»?

- А) И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг
- В) Ж. Мунэн и Дж. Кэтфорд
- С) Т. Сэвори и Ю. Найда
- Д) А.В. Федоров и Я.И. Рецкер
- Е) Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне

20. Когда состоялась научная конференция по теоретическим проблемам перевода в ГДР?

- А) 1958
- В) 1977
- С) 1966
- Д) 1965
- Е) 1955

21. Специальная теория перевода –

А) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие

лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

В) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

С) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера

Д) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

Е) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

22. Кто четко разграничил «перевод» и «адаптивное транскодирование»?

- А) О.Каде
- В) В.Виллс
- С) К.Райс
- Д) П.Ньюмарк
- Е) А.Д. Швейцер

Вариант 2.

1. Единицей перевода является

- А) предложение
- В) текст
- С) абзац
- Д) слово
- Е) глава

2. Понятие уровень соотносится в теории перевода с понятием

- А) Узус
- В) Эквивалентность
- С) Фраза
- Д) Модель перевода
- Е) Планом содержания

3. Какие единицы текста сохраняют качество единицы перевода в любых условиях?

- А) Предложения
- В) Словосочетания
- С) Пословицы и образные выражения
- Д) Слова
- Е) Морфемы

4. Кто из советских ученых затрагивал вопрос единицы перевода?

- А) П.И. Копанев
- В) В.Н. Комиссаров
- С) Кашкин
- Д) Федоров
- Е) В.С. Виноградов

5. Кто из ученых ввел учение о парафразе?

- А) Дж. Драйден
- В) Амо Ф.

- С) Снелл-Хорнби
- Д) О.Каде
- Е) Дж.Миллер

6. В чем заключается учение о парафразе

- А) Что слово в слово мешает глубокому раскрытию мыслей авторов художественного текста
- В) Полагает, что единицей перевода является слово
- С) Предложение можно рассматривать в строго грамматическом порядке
- Д) Для высокого качества необходимо совмещение частного и целого
- Е) Игнорирование роли отдельных слов

7. Какую оригинальную трактовку «единицы перевода» предлагает Дж.Кэтфорд?

- А) При переводе «грамматическая иерархия» может осуществляться на любом уровне, причем уровни меняются
- В) Для высокого качества необходимо совмещение частного и целого
- С) Полагает, что единицей перевода является слово
- Д) Что слово в слово мешает глубокому раскрытию мыслей авторов художественного текста
- Е) Игнорирование роли отдельных слов

8. Какая из операций не входит в оценку качества перевода?

- А) Оценки качества перевода слов и словосочетаний
- В) Оценки качества процесса перевода
- С) Оценки качества перевода предложений и, т.о. текста в целом
- Д) Оценки качества передачи элементов экспрессии и стилистических особенностей оригинала
- Е) Оценки «звучания» и силы воздействия всего переведенного текста в сравнении с оригиналом

9. Какие выражения никогда не переводятся на формальном уровне?

- А) Свободные
- В) Образные
- С) Новые
- Д) Старые
- Е) Простые

10. Единицы в лингвистике объединяются в различные множества, каждая из которых образует определенные ...

- А) Слои
- В) Пласты
- С) Планы
- Д) Уровни
- Е) Группы

11. Норма перевода

- А) совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- В) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- С) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- Д) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система
- Е) требования обеспечения прагматической ценности перевода

12. Система языка –

- А) это совокупность взаимозависимых единиц языка разного уровня и моделей, по которым они «работают»
- В) совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- С) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- Д) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- Е) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система

13. Что такое узус?

- А) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- В) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- С) это правила ситуативного использования языка
- Д) это фразы
- Е) это фильтр

14. Почему мы с трудом понимаем иностранцев, говорящих по-русски?

- А) Из-за дефекта речи
- В) Из-за диалекта
- С) Из-за неграмотности
- Д) Из-за чрезмерного использования ими неузуальных фраз и словосочетаний
- Е) Из-за манеры разговора

15. Когда сформировалась теория перевода как наука?

- А) в 50-х годах 19 века
- В) в 50-х годах 20 века
- С) в начале 20-го века
- Д) в конце 19-го века
- Е) в начале 21-го века

16. Адекватный перевод

- А) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- В) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- С) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- Д) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- Е) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

17. Какая теория перевода пытается смоделировать процесс естественного перевода и создать переводящие машины?

- А) История и практика теории перевода
- В) Специальная теория перевода
- С) Частная теория перевода
- Д) Теория машинного перевода
- Е) «Реалистическая» теория перевода

18.Переводящий язык –

- А) Язык оригинала
- В) Язык, с которого делается перевод
- С) Язык, на который делается перевод
- Д) Язык, при помощи которого переводят
- Е) Искусственный язык

19.Исходный язык –

- А) Язык предков
- В) Язык, с которого делается перевод
- С) Язык, на который делается перевод
- Д) Язык, при помощи которого переводят
- Е) Искусственный язык

20.Какие два вида перевода предлагает П.Ньюмарк различать?

- А) Коммуникативный и семантический
- В) Эквивалентный и адекватный
- С) Коммуникативный и синтаксический
- Д) Синтаксический и грамматический
- Е) Абстрактный и адаптированный

21.Языковая норма

- А) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система
- В) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- С) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- Д) совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- Е) требования обеспечения прагматической ценности перевода

22.Фильтр, следующий за образуемым языковой нормой фильтром, называется...

- А) языковая норма, узус
- В) норма эквивалентности перевода
- С) норма переводческой речи
- Д) прагматическая норма перевода
- Е) норма перевода

Тема 14. Перевод атрибутивных сочетаний

Вариант 1.

Задание 1. Расскажите об основных правилах перевода двучленных атрибутивных сочетаний.

Задание 2. Прочитайте предложенный текст. Найдите в нем двучленные атрибутивные сочетания, предложите варианты перевода.

Вариант 2.

Задание 1. Расскажите об основных правилах перевода многочленных атрибутивных словосочетаний.

Задание 2. Прочитайте предложенный текст. Найдите в нем многочленные атрибутивные сочетания, предложите варианты перевода.

Тема 18. Перевод научно-технической прозы.

Вариант 1.

Задание 1. Дайте характеристику жанрам научно технического стиля персидского языка.

Задание 2. Прочитайте и переведите предложенный отрывок научного текста. Выделите в нем стилиобразующие черты.

Вариант 2.

Задание 1. Охарактеризуйте грамматические особенности научно-технического стиля персидского языка.

Задание 2. Прочитайте и переведите предложенный отрывок научного текста. Выделите в нем стилиобразующие черты.

Тема 19. Перевод официально-деловой прозы

Вариант 1.

Задание 1. Иранское деловое письмо, его структура и особенности перевода.

Задание 2. Прочитайте и переведите предложенное деловое письмо. Объясните трансформации, произошедшие при переводе, и способы перевода, которыми Вы пользовались.

Вариант 2.

Задание 1. Иранские договоры, их типы, структура и особенности перевода.

Задание 2. Прочитайте и переведите предложенное деловое письмо. Объясните трансформации, произошедшие при переводе, и способы перевода, которыми Вы пользовались.

Темы 11 – 19. Тестовая контрольная работа (5-ый семестр)

Вариант 1.

1. Эквивалентность –

- А) это общность содержания (смысловая близость текста оригинала и перевода)
- В) перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности
- С) требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- Д) единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ
- Е) это расхождение содержания (несоответствие текста оригинала и перевода)

2. Норма эквивалентности перевода –

- А) требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- В) это общность содержания (смысловая близость текста оригинала и перевод
- С) перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности
- Д) единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ
- Е) это расхождение содержания (несоответствие текста оригинала и перевода)

3. Перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности –

- А) Художественный перевод
- В) Черновой перевод
- С) Эквивалентный перевод
- Д) Нулевой перевод
- Е) Приближенный перевод

4. Какое понятие не сходно с понятием эквивалентность?

- А) Тожественность
- В) Прагматичность
- С) Адекватность
- Д) Полноценность
- Е) Аналогичность

5. Сколько типов эквивалентности существуют?

- A) 2
- B) 3
- C) 4
- D) 5
- E) 6

6. Часть содержания текста, указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации, составляет его ...

- A) производную
- B) цель коммуникации
- C) межъязыковую коммуникацию
- D) эквивалентность
- E) перевод

7. В чем заключается эквивалентность переводов первого типа?

- A) В сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации (для чего сообщается содержание оригинала)
- B) Передача цели коммуникации и описание ситуации (о чем в нем сообщается)
- C) В сохранении цели коммуникации, описание ситуации и способа ее описания (что сообщается в оригинале)
- D) при переводе воспроизводится значительная часть значений синтаксических структур оригинала
- E) максимальная степень близости содержания оригинала и перевода

8. В чем заключается эквивалентность переводов второго типа?

- A) В сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации (для чего сообщается содержание оригинала)
- B) Передача цели коммуникации и описание ситуации (о чем в нем сообщается)
- C) В сохранении цели коммуникации, описание ситуации и способа ее описания (что сообщается в оригинале)
- D) при переводе воспроизводится значительная часть значений синтаксических структур оригинала
- E) максимальная степень близости содержания оригинала и перевода

9. В чем заключается эквивалентность перевода третьего типа?

- A) Максимальная степень близости содержания оригинала и перевода
- B) Передача цели коммуникации и описание ситуации (о чем в нем сообщается)
- C) В сохранении цели коммуникации, описание ситуации и способа ее описания (что сообщается в оригинале)
- D) При переводе воспроизводится значительная часть значений синтаксических структур оригинала
- E) В сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации (для чего сообщается содержание оригинала)

10. В чем заключается эквивалентность перевода четвертого типа?

- A) Максимальная степень близости содержания оригинала и перевода
- B) Передача цели коммуникации и описание ситуации (о чем в нем сообщается)
- C) В сохранении цели коммуникации, описание ситуации и способа ее описания (что сообщается в оригинале)

Д) При переводе воспроизводится значительная часть значений синтаксических структур оригинала

Е) В сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации (для чего сообщается содержание оригинала)

11. В чем заключается эквивалентность перевода пятого типа?

А) При переводе воспроизводится значительная часть значений синтаксических структур оригинала

В) В сохранении цели коммуникации, описание ситуации и способа ее описания (что сообщается в оригинале)

С) В сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации (для чего сообщается содержание оригинала)

Д) Передача цели коммуникации и описание ситуации (о чем в нем сообщается)

Е) Максимальная степень близости содержания оригинала и перевода и стилистической характеристики оригинала

12. Что препятствует полной реализации эквивалентности пятого типа?

А) Система языка

В) Языковая норма

С) Межъязыковая коммуникация

Д) Лингвоэтнический барьер

Е) Норма и узус

13. Как называется компонент, который включает дополнительную информацию, связанную с определенными ассоциациями в сознании говорящих?

А) Предметно-логический

В) Стилистический

С) Ассоциативно-образный

Д) Художественный

Е) Научный

14. Сколько степени близости образных слов?

А) 2

В) 3

С) 4

Д) 5

Е) 6

15. Какое значение слова занимает особое место в отношениях между единицами оригинала и перевода в пятом типе эквивалентности?

А) Внутрilingвистическое

В) Предметно-логическое

С) Образное

Д) Внешнелингвистическое

Е) Стилистическое

16. Какие три типа соответствий предложил различать Рецкер Я.И.?

А) Эквивалент, аналог, адекватные замены

В) Эквивалент, аналог, сужение

С) Эквивалент, аналог, расширение

Д) Аналог, различие, антонимический перевод

Е) Адекватные замены, словарные соответствия, аналог

17. В чем заключается проблема перевода для Ю. Найды?

- A) Прагматике
- B) Семантике
- C) Структуре
- D) Синтаксисе
- E) Этимологии

18. Кто сформулировал общие принципы классификации основных разделов теории перевода?

- A) Ю. В. Ванников
- B) В. Н. Комиссаров
- C) Федоров
- D) Латышев
- E) Рецкер

19. Кто опубликовал «Письма переводчика», в котором он обосновал принципы нового перевода Библии?

- A) Мартин Лютер
- B) Шлейермахер
- C) Гете
- D) А. Шлегель
- E) В. Гумбольд

20. Какие три вида предлагает различать Драйден Дж.?

- A) Метафраз, парафраз, имитация
- B) Прагматический, адекватный, эквивалент
- C) Эквивалент, аналог, адекватные замены
- D) Эквивалент, аналог, сужение
- E) Коммуникативный, семантический, синтаксический

Вариант 2.

1. Какое понятие ввел Дж. Кэтфорд?

- A) Модель перевода
- B) Процесс перевода
- C) Сдвиг по рангу
- D) Адекватность
- E) Непереводимость

2. Где проводились основные исследования перевода франкоязычными переводоведами?

- A) Парижском университете
- B) Лейпцигском университете
- C) Берлинском университете
- D) Монреальском университете
- E) Лондонском университете

3. Кто не относится к французской школе перевода?

- A) Дж. Кэтфорд
- B) Ж. Мунэн
- C) Вине и Дарбельне
- D) Д. Селескович

Е) М. Ледерер

4. К какой школе перевода принадлежали О.Каде, А.Нойберт, Егер, Флайшман, Шмидт?

- А) Лейпцигской
- В) Берлинской
- С) Парижской
- Д) Американской
- Е) Английской

5. Что рассматривал Отто Каде?

- А) Перевод как прагматику
- В) Перевод как двуязычную коммуникацию
- С) Перевод как жанр
- Д) Перевод как текст
- Е) Перевод как интерпретацию

6. Адекватный перевод –

- А) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- В) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
- С) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе
- Д) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ
- Е) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов

7. Письменный перевод -

- А) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
- В) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- С) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов
- Д) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе
- Е) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ

8. Нулевой перевод –

- А) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
- В) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- С) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов
- Д) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ
- Е) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе

9. Буквальный перевод –

- А) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
- В) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- С) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов
- Д) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ
- Е) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе

10. Информативный перевод –

- А) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
- В) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений
- С) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов
- Д) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ
- Е) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности

11. Сокращенный перевод –

- А) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала
- В) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- С) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений
- Д) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ
- Е) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

12. Художественный перевод –

- А) перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.
- В) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- С) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.
- Д) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ
- Е) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений

13. Устный перевод –

- А) перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.
- В) вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.
- С) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.
- Д) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- Е) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений

14. Кто сделал греческий перевод «Ветхого Завета»?

- А) Симмах
- В) Цицерон
- С) Иероним
- Д) Р. Бекон
- Е) Аристотель

15. Кто из деятелей перевода не входит в романтическую школу

- А) Мартин Лютер
- В) Август Шлегель
- С) Людвиг Тик
- Д) Шатобриан
- Е) Альфред де Виньи

16. Приближенный перевод –

А) перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

В) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

С) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Д) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности

Е) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений

17. Процесс перевода –

А) лексико-семантическая замена единицы ПЯ

В) лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ

С) действия переводчика по созданию текста перевода

Д) совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Е) совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

18. Перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта ...

А) приближенный перевод

В) свободный перевод

С) адекватный перевод

Д) нулевой перевод

Е) художественный перевод

19. Адаптивное транскодирование осуществляется за счет ...

А) песен

В) поэм и стихотворений

С) басен

Д) рефератов, резюме, аннотаций

Е) публичных выступлений

20. Адаптированный перевод –

А) перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

В) частичная экспликация структуры и содержания оригинала в процессе перевода с целью сделать текст перевода доступным для восприятия.

С) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности

Д) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Е) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.), т.е.

текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений

Тема 21. Перевод информационно газетных материалов

Вариант 1.

Задание 1. Особенности персоязычной прессы и пути решения стилистических переводческих проблем.

Задание 2. Прочитайте и переведите предложенный отрывок газетной статьи, подчеркните стилистические средства и укажите способ их перевода.

Вариант 2.

Задание 1. Особенности персоязычной прессы и пути решения синтаксических переводческих проблем.

Задание 2. Прочитайте и переведите предложенный отрывок газетной статьи, подчеркните синтаксические средства и укажите способ их перевода.

Тема 24. Информативность слова и текста

Вариант 1.

Задание 1. Информативный объем слова.

Задание 2. Ценность информации и избыточность языка.

Вариант 2.

Задание 1. Контекст и его виды.

Задание 2. Виды высказываний: целевые, тематические, информативные.

Тема 27. Передача информационной структуры сообщения при переводе с РЯ

Вариант 1.

Задание 1. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета при переводе с русского языка на персидский язык.

Задание 2. Передача информационной структуры сообщения при переводе с русского языка на персидский язык.

Вариант 2.

Задание 1. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета при переводе с русского языка на персидский язык.

Задание 2. Передача модальности высказывания при переводе с русского языка на персидский язык.

Темы 21 – 27. Тестовая контрольная работа (6-ой семестр)

Вариант 1.

1. Сколько минут может полноценно выполнять свои обязанности переводчик-синхронист?

- A) 35-40 минут
- B) 45-50 минут
- C) 20-30 минут
- D) 55 минут
- E) 60 минут

2. В работе переводчика можно выделить ... этапов:

- A) 2
- B) 3
- C) 4
- D) 5
- E) 6

3. С каким языковым явлением при извлечении переводчиком содержания текста оригинала сталкивается переводчик?

- А) омонимия
- В) фразеология
- С) антонимия
- Д) неология
- Е) стилистические тропы

4. Основное содержание любого акта перевода составляет выбор варианта ...

- А) наибольших потерь
- В) наименьших потерь
- С) наименьших замен
- Д) наибольших замен
- Е) все выше перечисленное

5. Безэквивалентная лексика –

- А) грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.
- В) вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста
- С) минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.
- Д) требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- Е) лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ

6. Совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода ...

- А) Стилистика
- В) Теория языка
- С) Текстология
- Д) Переводоведение
- Е) Лексикология

7. Психолингвистическая классификация переводов –

- А) подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода
- В) подразделение переводов по жанрам текста
- С) подразделение переводов по стилям
- Д) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует грамматической единице ИЯ
- Е) подразделение на перевод и адаптивное транскодирование

8. Действия переводчика по созданию текста перевода –

- А) транскодирование
- В) адаптация
- С) процесс перевода
- Д) актуальность
- Е) 5 деривация

9. Перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта...

- А) буквальный
- В) сокращенный
- С) письменный
- Д) художественный

Е) свободный (вольный)

10. Калькирование –

А) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ

В) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ

С) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное

Д) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ

Е) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале

11. Компенсация –

А) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ

В) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале

С) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное

Д) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ

Е) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ

12. Транслитерация –

А) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное

В) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ

С) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ

Д) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ

Е) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале

13. Транскрипция –

А) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ

В) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ

С) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное

Д) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных

частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ

Е) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале

14.Объединение предложений при переводе –

А) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ

В) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ

С) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное

Д) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ

Е) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале

15.Лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ –

А) Модуляция (смысловое развитие)

В) Экспликация

С) Конкретизация

Д) Генерализация

Е) Антонимический перевод

16.Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательный на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

А) Модуляция (смысловое развитие)

В) Экспликация

С) Конкретизация

Д) Генерализация

Е) Антонимический перевод

17.Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением –

А) Модуляция (смысловое развитие)

В) Экспликация

С) Генерализация

Д) Конкретизация

Е) Антонимический перевод

18.Лексико-семантическая замена единицы ПЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением –

А) Модуляция (смысловое развитие)

В) Экспликация

С) Конкретизация

- D) Генерализация
- E) Антонимический перевод

19. Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы –

- A) Модуляция (смысловое развитие)
- B) Экспликация
- C) Конкретизация
- D) Генерализация
- E) Антонимический перевод

Вариант 2.

1. Характерными особенностями научно-технического стиля являются...

- A) информативность
- B) логичность
- C) точность
- D) объективность
- E) все выше перечисленное

2. Слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки и техники называются...

- A) лексемы
- B) термины
- C) неологизмы
- D) фонемы
- E) экзотизмы

3. Жанрово-стилистическая классификация перевода –

A) подразделение переводов на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

B) подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

C) требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

D) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе

E) перевод произведений художественной литературы

4. Речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками –

- A) Межъязыковая коммуникация
- B) Интеръязыковая коммуникация
- C) Общественное предназначение
- D) Внеязыковая коммуникация
- E) Опосредованная коммуникация

5. Политические термины, клише, жаргонизмы встречаются при переводе ... стиля.

- A) Художественного
- B) Публицистического
- C) Научного
- D) Газетного
- E) Разговорного

6. Терминология и специальная лексика характеризуют ... стиль.

- A) Художественный
- B) Публицистический
- C) Научный
- D) Газетный
- E) Разговорный

7. Ситуативная модель перевода еще называется как ...

- A) Коннотативная
- B) Денотативная
- C) Ситуационная
- D) Конвенционная
- E) Психическая

8. Ситуативная модель перевода исходит из ...

- A) Типов соответствий
- B) Некоторых совокупных денотатов, содержащих определенную ситуацию
- C) Безэквивалентной лексики
- D) Окружения
- E) Отрезка речи

9. Она рассматривает процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ –

- A) Трансформационно-семантическая модель перевода
- B) Адекватная модель перевода
- C) Прагматическая модель перевода
- D) Ситуационная модель перевода
- E) Нулевая модель перевода

10. Способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ ...

- A) Генерализация
- B) Членение предложения
- C) Модуляция
- D) Конкретизация
- E) Описание

11. Синтаксическое уподобление –

- A) Дословный перевод
- B) Художественный перевод
- C) Описательный перевод
- D) Буквальный перевод
- E) Прагматический перевод

12. Способ перевода, при котором синтаксическая структура преобразуется путем соединения двух простых предложений –

- A) Генерализация
- B) Членение предложения
- C) Модуляция
- D) Конкретизация
- E) Объединение предложений

13. Способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением –

- А) Генерализация
- В) Членение предложения
- С) Грамматические замены
- Д) Конкретизация
- Е) Объединение предложений

14. Экспликация или ...

- А) Грамматическая замена
- В) Художественный
- С) Компенсация
- Д) Описательный
- Е) Научный

15. Замена, дающая более или менее полное объяснение значения на ПЯ –

- А) Грамматические замены
- В) Генерализация
- С) Членение предложения
- Д) Экспликация
- Е) Объединение предложений

16. Что является недостатком описательного перевода?

- А) Краткость
- В) Лаконичность
- С) Сжатость
- Д) Конкретность
- Е) Многословность

17. С чем связана практика машинного перевода?

- А) Появлением телефона
- В) Появлением факса
- С) Появлением машины
- Д) Появлением компьютера
- Е) Появлением теории перевода

18. Кто призвал использовать ЭВМ для перевода?

- А) У. Вивер
- В) Дарбельне
- С) Вилс
- Д) Кэтфорд
- Е) Найда

19. Какой метод используется в машинном переводе?

- А) Описательный
- В) Трансформационный
- С) Конкретизация
- Д) Генерализация
- Е) Конструктивный

Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен

1. Определение понятия перевод. Перевод и оригинал. Перевод и адаптивное

транскодирование

2. Спор о переводимости в западноевропейской литературе
3. Основные этапы истории перевода в дореволюционной России
4. История перевода советского периода. Выдающиеся советские переводчики
5. Вклад в теорию перевода Ю. Найды, Кэтфорда, О. Каде, П. Ньюмарка
6. Теоретические исследования Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, А.В. Федорова
7. Языковые модели перевода
8. Коммуникативные модели перевода
9. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификация переводов
10. Классификация способов перевода Т.А. Казаковой
11. Параметры типов перевода и их классификация (по П.Б. Паршину)
12. Эквивалентность и классификация ее уровней в работах А.Д. Швейцера
13. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова
14. Эквивалентность и адекватность перевода
15. Языковые функции и структура коммуникативного акта
16. Лексические трансформации смысловой конкретизации и генерализации
17. Прием смыслового развития (модуляции)
18. Антонимический перевод
19. Целостное преобразование и компенсация
20. Переводческие соответствия и их классификация
21. Безэквивалентная лексика и основные способы передачи безэквивалентных единиц

в переводе

22. Реалии, их классификация и способы передачи в переводе
23. Особенности перевода эмоциональной лексики
24. Особенности перевода адвербиальных глаголов
25. Проблемы перевода синонимов и эвфемизмов. Политкорректность
26. Словообразовательные проблемы перевода
27. Интернациональная лексика, «ложные друзья» переводчика, трудности их

перевода

28. Фразеологизмы, их классификация и семантическая структура
29. Основные типы фразеологических соответствий, трудности при переводе ФЕ
30. Обновление ФЕ и передача этого приема в переводе
31. Типы грамматических соответствий и предикаций в КЯ и РЯ и способы их

перевода

32. Грамматические трансформации и причины их использования. Перестановки и их

виды

33. Замены, добавления и опущения
34. Типы препозитивных атрибутивных словосочетаний и правила их перевода
35. Экспрессия и ее виды. Передача в переводе сравнения, метафоры, метонимии и

синекдохи

36. Синтаксические экспрессивные средства и их передача в переводе
37. Особенности перевода парафраза, аллюзии, цитат, крылатых слов
38. Прагматический потенциал текста и его передача в переводе
39. Прагматическая адаптация текста
40. Норма перевода и проблема оценки качества перевода
41. Функциональные стили и перевод
42. Перевод официально-деловой прозы
43. Перевод научно-технической прозы
44. Перевод информационно-газетных материалов
45. Устный перевод и его виды. Психологические основы устного перевода
46. Информативный объем слова, виды лингвистической и экстралингвистической

информации

47. Виды информации в тексте. Виды высказываний по соотношению ситуативной и семантической информации
48. Эквивалентность и адекватность в условиях устного перевода.
49. Компрессия и ее виды. Вероятностное прогнозирование при устном переводе
50. Жанры УП и особенности их перевода
51. Лексические проблемы при переводе с РЯ
52. Передача видовременных форм русского глагола при переводе на КЯ
53. Перевод причастий, деепричастий и отглагольных существительных на КЯ
54. Особенности выражения экспрессии в КЯ и РЯ. Сохранение и снижение экспрессивности при переводе с РЯ на КЯ.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-1. Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.				
1.	Задание закрытого типа	Теоретическое переводоведение включает в себя: а. общую и специальную теории перевода б. общую и частную теории перевода с. общую, частную и специальную теории перевода	с	1-2
2.		Что из перечисленного не является разновидностью адаптивного транскодирования: а. устный последовательный перевод б. сокращенный перевод с. вольный перевод	а	1-2
3.		Какая из перечисленных моделей перевода исходит из возможности описания любой ситуации средствами другого языка: а. трансформационная модель б. теория динамической эквивалентности с. ситуативная модель	с	1-2
4.		Согласно жанрово-стилистической классификации переводов выделяют: а. Художественный и информационный переводы б. Письменный и устный переводы с. Последовательный и синхронный переводы	а	1-2
5.		Политические термины, клише, жаргонизмы встречаются при переводе ... стиля.	а	1-2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		а. публицистического б. газетного с. разговорного		
6.	Задание открытого типа	Укажите верную последовательность этапов перевода согласно трансформационной модели	анализ, перевод, синтез	2
7.		Динамическая эквивалентность двух текстов на языке оригинала и перевода означает, что...	реакция получателя должна соответствовать коммуникативной установке отправителя	2
8.		Какие виды эквивалентности выделил В.Н. Комиссаров?	эквивалентность по смыслу и по значению	2
9.		Терминология и специальная лексика характеризуют ...стиль.	научный	2
10.		Согласно жанрово-стилистической классификации переводов выделяют...	Художественный и информационный переводы	3

ПК-2. Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.

1.	Задание закрытого типа	Полная передача контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка является задачей: а. коммуникативного перевода б. буквального перевода с. семантического перевода	с	1-2
2.		Какой метод используется в машинном переводе? а. описательный б. трансформационный с. конструктивный	б	1-2
3.		Действия переводчика по созданию текста перевода – а. транскодирование б. адаптация с. процесс перевода	с	1-2
4.		С чем связана практика машинного перевода? а. появлением машины б. появлением компьютера с. появлением теории перевода	б	1-2
5.		Лексико-семантическая замена единицы ПЯ, имеющей более узкое	б	1-2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		значение, единицей ПЯ с более широким значением – а. Конкретизация б. Генерализация с. Антонимический перевод		
6.	Задание открытого типа	Что такое калькирование?	способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ	3-4
7.		Лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ – это ...	Экспликация	3
8.		Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательный на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением – это ...	Антонимический перевод	3
9.		Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы – это ...	Модуляция (смысловое развитие)	3
10.		Способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением – это ...	Грамматические замены	3

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины, и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Контроль освоения содержания дисциплины осуществляется в форме текущего, промежуточного и итогового. Текущий контроль и самоконтроль проводится непосредственно на лекционных и семинарских занятиях. Он предполагает ответы на контрольные вопросы в рамках изучения каждого блока тем, а также предусматривает выполнение различных видов заданий. Контроль самостоятельного овладения студентами содержанием дисциплины проводится как в традиционной, так и в электронной форме в рамках аудиторной и внеаудиторной работы. Внеаудиторные формы контроля включают в себя выполнение практических заданий, а также индивидуальные и групповые консультации, собеседования по изучаемым темам. Итоговой форме контроля (зачёту, экзамену) предшествует выполнение комплекса заданий в рамках подготовки на контрольные вопросы курса, направленных на оценку уровня сформированности заявленных компетенций.

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине организацию обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний, навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объёме выполненные домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине могут быть тесты, включающие вопросы открытого и закрытого типа либо письменные контрольные работы, устные сообщения по вопросам, входящих в содержание курса, выполнение практических упражнений. В случае неподготовки студентом домашнего задания в форме устного сообщения снимается указанное в табл. 11 количество баллов. Также под неготовностью к занятию считается демонстрация в ходе семинара (практического занятия) существенных пробелов в пройденном или заданном на самостоятельное изучение материале, а также неспособность применить, полученные в ходе занятий теоретические знания на практике (при выполнении практических упражнений).

Успешность изучения учебного курса в течение каждого семестра оценивается, исходя из 100 максимально возможных баллов. Итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является экзамен, балльная оценка распределяется на две составляющие: семестровую (текущий контроль по учебной дисциплине в течение семестра) – 50 баллов и экзаменационную – 50 баллов. 50 баллов семестрового контроля состоят из 40 баллов, полученных на различных формах текущего контроля, и 10 баллов, включающих различного рода бонусы. Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 40 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания осуществляется по общим правилам. Экзаменационная составляющая балльной

оценки входит в итоговую сумму баллов. Методика выставления баллов за ответы на экзамене определяется преподавателем. Неудовлетворительной сдачей экзамена считается экзаменационная составляющая менее 10 баллов. При неудовлетворительной сдаче экзамена (<10 баллов) или неявке по неуважительной причине на экзамен экзаменационная составляющая приравнивается к нулю (0). В этом случае студент в установленном в университете порядке обязан пересдать экзамен.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим. При пересдаче экзамена из семестрового рейтингового балла студента вычитается: - первая пересдача зачета/экзамена – 5 баллов; - вторая и последующая пересдачи – 10 баллов.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/или ситуацию.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятия</i>	2	20	по расписанию
2.	<i>Выполнение практического задания</i>	1	10	по расписанию
3.	<i>Выполнение проверочной работы</i>	2	10	по расписанию
Всего			40	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>	0,2 балла за занятие, но не более 8	10	по расписанию
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	0,2 балла за занятие, но не более 2		по расписанию
Всего			10	-
Дополнительный блок				
6.	<i>Дифференцированный зачёт/экзамен/зачёт</i>		50	по расписанию
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-10
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-10
<i>Неготовность к занятию</i>	-50
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-90

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	3 (удовлетворительно)
60–64	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература

1. Рящина М.Э. Теория перевода. Методические указания, планы семинаров и самостоятельной работы. Астрахань, 2008.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2004.
3. Чужакин А.П. Устный перевод XXI век: теория + практика. – М., 2001.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб: Изд-во Союз, 2000.
5. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учебное пособие. Красноярск: СФУ, 2017. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html> (ЭБС «Консультант студента»).

8.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2001.
2. Бреус Е.Я. Основы теории и практики перевода с РЯ на АЯ. – М.: УРАО, 1998.
3. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие. Оренбург: ОГУ, 2017. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (ЭБС «Консультант студента»).

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

1. Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
2. Электронно-библиотечная система BOOK.ru <https://book.ru>
3. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги» www.biblio-online.ru, <https://urait.ru/>
4. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» <https://biblio.asu.edu.ru>
5. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и

дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru

6. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
7. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>
8. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://minobrnauki.gov.ru>
9. Министерство просвещения Российской Федерации <https://edu.gov.ru>
10. Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) <https://fadm.gov.ru>
11. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) <http://obrnadzor.gov.ru>
12. Информационно-аналитический портал государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» <http://zhit-vmeste.ru>
13. Российское движение школьников <https://пдш.рф>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с

нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).